

# К изучению истории «истории русской литературы» в Японии

## Конспект доклада

Международная конференция «Изучение истории русской литературы в разных странах»

Пекинский педагогический университет, 20-23 ноября 2015 г.

Мицуюэси Нумано 沼野充義  
(Токийский университет 東京大学)

### 1. Список основных изданий истории русской и советской литературы в Японии

大泉黒石『露西亜文学史』大鐙閣、1922 年、459 頁。(再版『ロシア文学史』講談社学術文庫、1989 年)

(Оидзуми Кокусэки, История русской литературы, 1922.)



昇曙夢『露国現代の思潮及文學』改造社、1923 年、770 頁。(増補改訂版。初版は 1915 年)

(Нобори Сёму, Течения литературы в современной России, 1923)



山内封介『ロシア文学史』金星堂、1928 年、281 頁。

(Яманоути Хоусукэ, История русской литературы, 1928)

昇曙夢、他 17 名著『世界文学講座 9 露西亜文學篇』新潮社、1930 年、465 頁。

(Нобори Сёму и др., Курс по мировой литературе, том 9. Русская литература, 1930)

昇曙夢『露西亜文學概観』新潮社、1936 年、146 頁。

(Нобори Сёму, Очерки русской литературы, 1936)

蔵原惟人『ロシヤ文藝研究』昭森社（思潮文庫）、1947 年、132 頁。  
(Курахара Корехито, Изучение русской словесности, 1947)

岡澤秀虎『ソヴェート文藝思潮史』北斗書院、1947 年、345 頁。  
(Окадзава Хидэтора, История советской литературы, 1947)

岡澤秀虎『ソヴェート文學概論』東京堂出版（近代文庫）、1947 年、216 頁。  
(Окадзава Хидэтора, Очерки советской литературы, 1947)

黒田辰夫『ロシア文学史』創芸社、1948 年、340 頁。  
(Куроода Тацуо, История русской литературы, 1948)

尾瀬敬止『ソヴェート文學史』三一書房、1949 年、368+14 頁。  
(Осэ Кэйси, История советской литературы, 1949)

米川正夫『ロシヤ文學史』角川書店（角川文庫）、1951 年、322+xv 頁。  
(Йонэкава Масао, История русской литературы, 1951)

井筒俊彦『露西亜文学（一）』『露西亜文学（二・完）』慶應通信、1951 年（後に井筒俊彦『露西亜文学』慶應義塾大学出版会、2011 年、261+9 頁にまとめられる）  
(Идзуцу Тосихико, Русская литература, 1951.)



除村吉太郎編、他 8 名著『ソヴェート文學史』全 3 巻、岩波書店、1951-1952 年、1041+38 頁。  
(Йокэмура Йоситаро и др., История советской литературы, 1951-52)

昇曙夢『ロシヤ文學思潮史』創元社、1952 年、260+17 頁。  
(Нобори Сёму, История русской литературы, 1952)

井筒俊彦『ロシアの人間 近代ロシア文学史』弘文堂、1953 年、284 頁。  
(Идзуцу Тосихико, Русский человек. История современной русской литературы, 1953)

黒田辰夫『ロシア文学史』門脇書店、1954 年、297 頁。  
(Куроода Тацуо, История русской литературы, 1954)

昇曙夢『ロシヤ・ソヴェト文学史』河出書房、1955 年、631+18 頁。

(Нобори Сёму, История русской и советской литературы, 1955)

木村彰一『ロシア・ソヴェート文学史』中央公論社、1958 年、193 + 53 頁。

(Кимура Сёити, История русской и советской литературы, 1958)

金子幸彦『ロシア文学案内』岩波書店（岩波文庫）、1961 年、230+19 頁。

(Канэко Юкихико, Путеводитель по русской литературе, 1961)

木村彰一・北垣信行・池田健太郎『ロシア文学史』明治書院、1972 年、317 頁。

(Кимура Сёити, Китагаки Нобуюки и Икэда Кэнтаро, История русской литературы, 1972)



岡沢秀虎『ロシヤ十九世紀文学史』上・下、早稲田大学出版部、上巻 1971 年、618 頁。下巻 1976 年、414 頁。

(Окадзава Хидэтора, История русской литературы 19 века, в двух томах, 1971-76)



川端香男里編、他 12 名著『ロシア文学史』東京大学出版会、1986 年、345+38 頁。(現代ロシア文学について沼野充義執筆)

(Кавабата Каори и др., История русской литературы, 1986. Главы о последней русской литературе после перестройки написал Мицуёси Нумано)

川端香男里、『ロシア文学史』岩波書店、1986 年、350 頁。

(Кавабата Каори, История русской литературы, 1986)

川端香男里・望月哲男・望月恒子「ロシア篇」、『世界文学史』（『世界文学全集』別巻、講談社、1993 年、439-550 頁。

(Кавабата Каори, Мотидзуки Тецуо и Мотидзуки Цунэко, «Русская литература» в кн.: «История мировой литературы», 1993)

藤沼貴・小野理子・安岡治子『新版 ロシア文学案内』岩波書店（岩波文庫）、2000 年、394+44 頁。

(Фудзинума Атэси, Оно Митико и Ясуока Харуко, Путеводитель по русской литературе. Новое издание, 2000)

藤沼貴・水野忠夫・井桁貞義編著、他 6 名著『はじめて学ぶロシア文学史』ミネルヴァ書房、492 頁、2003 年。

Примечания:

ロシア、ロシヤ：Россия

ソヴェート、ソヴェト：Советский Союз

## 2, Краткий исторический обзор.

### Довоенный период. Предшественники.

Несмотря на то, что в Японии переводить русскую литературу (не всегда с оригинала, иногда с английских и немецких переводов) начали уже со второй половины 1880-х годов, для появления обстоятельной работы по истории русской литературы потребовалось некоторое время. Заслуга написания первой истории русской литературы принадлежит писателю Оидзуми Кокусэки (1922), чей отец был выходцем из России. Неординарный характер Оидзуми и редкое двуязычие (его отец был русским, и он получил начальное образование в России) делали его заметной фигурой в японской литературной среде. Однако стоит заметить, что работа Оидзуми все же носила любительский характер, несмотря на присущее ей глубокое проникновение в натуру русской души.

Наряду с Оидзуми начали свою деятельность более профессиональные русисты. Ключевой фигурой был несомненно Нобори Сёму, который очень много писал о русской литературе, переводил не только русскую классику XIX-го века, но и современные ему произведения, оказав большое влияние на японских писателей того времени.

Нобори окончил школу русского языка при православной церкви в Токио (у отца Николая) и оставался вдали от политической идеологии. Он старался охватить русскую литературу не только вширь, пристально следя за развитием советской послереволюционной литературы, но и вглубь, изучая ее как целое.

После революции в России в среде японской русистики стали преобладать левые интеллигенты, поклонники пролетарской и советской литературы. Но их деятельность до конца Второй мировой войны была ограничена политической цензурой, что не способствовало созданию трудов по истории русской и советской литературы в духе марксизма.

## После Второй мировой войны

После Второй мировой войны был опубликован ряд работ по истории русской и советской литературы, которые можно распределить на три характерные группы.

1. Левые, просоветские (идеологические) взгляды на историю литературы. К этой категории принадлежат работы Курахара Корэхито (1902-91) (литературного теоретика пролетарской литературы в Японии, видного деятеля японской компартии), Йокэмура Ёситаро, Курода Тацуо, Канэко Юкихико. Курода был профессором кафедры русской литературы Университета Васэда, и оказывал большое влияние на молодых студентов.

2. Работы таких крупных специалистов, как Йонэкава Масао и Нобори Сёму, которые отличались своим профессионализмом. Йонэкава был несомненно самым выдающимся переводчиком русской литературы, его перу принадлежит множество переводов как классической прозы XIX-го века (в том числе и полное собрание сочинений Достоевского), так и советской литературы. Труд по истории русской литературы авторства Нобори Сёму насчитывает более 600 страниц и является результатом его многолетней работы в области изучения русской литературы и культуры. Это самая объемная публикация по истории русской литературы, написанная одним автором. За этот многолетний труд Нобори Сёму был удостоен литературной премии от газеты «Ёмиури».

3. Работы более академического характера, написанные профессорами-литературоведами, сведущими в современных гуманитарных науках. В эту группу входят работы Кимура Сёити (профессора Токийского университета, Кавабата Каори (профессора Токийского университета) и Фудзинума Атэси (профессора Университета Васэда).

4. Особняком стоит работа Идзуцу Тосихико (1914-93) «Русский человек. История современной русской литературы». Идзуцу был гениальным лингвистом, который позднее стал всемирно известным исламоведом и специалистом по сравнительному религиоведению. В начале своей научной карьеры он увлекался русской литературой и с присущей молодости энергичностью изучал ее гуманитарные ценности с точки зрения религиоведа. В результате получилась уникальная книга, которая отличается глубоким проникновением в понятие русской души, разительно выделяющаяся на фоне преобладающих в то время более политически ангажированных трудов по истории русской литературы.

### 3. Задачи современного исследователя русской литературы. В поисках новой «истории русской литературы».

Нынешним русистам в Японии предстоит важная задача создать новую историю русской литературы, несмотря на то, что, как было сказано ранее, в Японии уже существует многолетняя традиция изложения истории русской литературы.

1. Уже прошло двенадцать лет с тех пор, как в Японии была опубликована последняя работа по истории русской литературы (которая к тому же была скорее учебным пособием). Нужен новый труд, который охватит сложный современный литературный процесс периода после перестройки.

2. Необходимы подходы к истории литературы как к дисциплине, которая является органичной частью филологической науки. Многие из существующих работ, несмотря на важное значение и высокий уровень русистики, не выходят далеко за рамки хронологического описания биографии и библиографии (то есть компактного перечисления биографических справок и содержания известных «канонических» произведений). Чтобы достичь этой цели, важно применить достижение разнообразных течений современной теории литературы.

3. В изложении истории русской литературы в Японии еще остались пробелы: например, литературное зарубежье (его место в русле основной русской литературы), массовая литература, гендерные подходы к истории, двуязычие и многоязычие в бывших советских республиках, русскоязычная литература в свете постколониализма, и т. д.

А это значит, что нам предстоит много работы.

#### Послесловие

Этот краткий конспект лег в основу доклада, подготовленного для международной конференции «История русской литературы в разных странах», которая была организована профессором Лю Веньфэем в Пекинском педагогическом университете с 20 по 23 ноября 2015 г. Хотя этот конспект нуждается в дальнейшей доработке, я все-таки решил его опубликовать в незаконченном виде, чтобы поделиться важной информацией, которая может оказаться полезной как для зарубежных филологов, так и японских русистов. Пользуясь случаем, я хочу выразить профессору Лю Веньфэю сердечную благодарность за организацию такой уникальной конференции. Несмотря на очевидность того, что сравнительные подходы к истории русской литературы в разных странах крайне важны и необходимы, никому, кроме профессора Лю Веньфэя, в голову не пришла идея организовать подобную научную конференцию. Это его

большая заслуга. Я надеюсь, что он великодушно простит меня за то, что я не успел написать статью в сборник статей, который он составил после конференции, и сейчас публикую свой запоздалый конспект в таком виде.

## 【要旨】

### 日本における「ロシア文学の歴史」の歴史の研究に向けて（書誌目録と報告概要）

国際学会「世界各国のロシア文学史」首都師範大学（北京）、2015年11月20-23日

沼野 充義

本稿は学会発表の本文ではなく、もともと学会での口頭発表のためにロシア語で作成された概要であり、上記の学会ではこれに基づいて口頭でかなり自由に補足しながら発表を行った。本来、論文としてさらに練り上げるべき素材ではあるのだが、ここには私がすべて現物にあたって作成した、日本で書かれた主要なロシア文学史の一覧表とその歴史の変遷などが含まれており、専門家にとってはこのままでも活字にすることに多少の意味はあると考えて、ここにあえて掲載することにした。

このテーマをめぐって欧米だけでなく、アジア諸国を含む世界各国におけるロシア文学史を比較検討する国際的な研究集会は必要なものでありながら、これまで私の知る限り、組織されることがなかった。今回の企画が実現したことは、学会を主催した刘文飞（リュウ・ウェンフェイ／劉文飛／Liu Wenfei）教授の大きな功績である。

この会議には中国、ロシアの他、イタリア、ドイツ、イギリス、韓国、日本からの参加者があり、貴重な情報の交換と討論が行われた。ロシアからはロシア科学アカデミー・ロシア文学研究所長で、まさにロシア文学史の書き方の問題に取り組んでいるフセヴォロド・バグノ氏も参加した。私にとって特に印象的だったのは、昇曙夢の著作を中国語訳したという高齢の中国人研究者が会場に現れ、私に話しかけてくれたことである。この方は昇氏と直接文通をしていたそうで、彼の直筆の書簡をわざわざ会場に持ってきて見せてくださった。日本におけるロシア文学研究がこのような形で中国に影響を与え、日中間の交流にもつながっていたことは、東アジアというコンテキストでロシア文学の受容・研究史を考える場合に重要なファクターだが、まだほとんど研究されていないのが現状である。

私の報告は本来、刘文飞教授編によって中国で出版されるべき学会報告集に収録されるべきものだったが、諸般の事情により報告集に掲載していただくための推敲が間に合わず、結局このような形で活字にすることになった。刘文飞教授には改めてお詫び申し上げるとともに、このテーマについて考える貴重な機会を与えてくださったことにお礼を申し上げたい。



学会プログラム表紙